

L I G J
Nr.9505, datë 3.4.2006

PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT MINISTOR TË KONFEDERATËS ZVICERANE PËR BASHKËPUNIMIN POLICOR NË LUFTËN KUNDËR KRIMIT”

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Këshillit Ministror të Konfederatës Zvicerane për bashkëpunimin policor në luftën kundër krimit”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekreten nr.4839, datë 25.4.2006 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Alfred Moisiu

MARRËVESHJE

NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË DHE KËSHILLIT FEDERAL TË KONFEDERATËS
ZVICERANE MBI BASHKËPUNIMIN POLICOR KUNDËR KRIMIT

MARRËVESHJE

NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
KËSHILLIT FEDERAL TË KONFEDERATËS ZVICERIANE MBI BASHKËPUNIMIN POLICOR
KUNDËR KRIMIT

Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Këshillit Federal të Konfederatës Zviceriane, të quajtur më poshtë Palë Kontraktuese,

me qëllim për të kontribuar në zhvillimin e marrëdhënieve të ndërsjella;

të bindur për rëndësinë e madhe të bashkëpunimit policor për të luftuar krimin dhe për ta parandaluar me efektivitet atë, në mënyrë të veçantë krimin e organizuar, terrorizmin, trafikimin e paligjshëm të narkotikëve dhe substancave psikotrope dhe prekursorëve;

duke u përprekur të përcaktojnë dhe përmbushin nivelin e bashkëpunimit policor ndërmjet autoriteteve shqiptare dhe autoriteteve zviceriane;

ndërsa duke respektuar nga ana tjetër të drejtat dhe detyrimet për shtetasit e të dyja Palëve Kontraktuese, dhe

duke pasur të bëjnë me detyrimet ndërkombëtare dhe legjislacionin kombëtar të shteteve të tyre respektive,

kanë rënë dakord për sa më poshtë:

TITULLI I
QËLLIMI I MARRËVESHJES

Neni 1

Qëllimi i kësaj Marrëveshjeje është të forcojë bashkëpunimin dypalësh policor ndërmjet Palëve Kontraktuese, zbulimin dhe hetimin e krimeve në mënyrë të veçantë ndërmjet shkëmbimit të informacionit strategjik dhe operacional dhe kontakteve të rregullta ndërmjet autoriteteve përgjegjëse në të gjitha nivelet e duhura.

TITULLI II FUSHA E ZBATIMIT

Neni 2

Fusha e veprimtarisë kriminale

1. Bashkëpunimi, sikurse është vendosur në këtë Marrëveshje, do të lidhet me të gjitha format e aktiviteteve kriminale, në mënyrë të veçantë:

- a) krimi i organizuar;
- b) terrorizmi dhe financimi i tij;
- c) trafikimi i qenieve njerëzore dhe kontrabanda e njerëzve;
- d) krimet seksuale ndaj të miturve;
- e) krimi kompjuterik;
- f) trafikim i paligjshëm i narkotikëve, substancave psikotrope dhe prekursorëve;
- g) përvetësim i paligjshëm, zotërim i paligjshëm dhe trafikim i paligjshëm armësh, municioni dhe eksplozivash ose materialesh kimike, biologjike, radioaktive dhe materialesh bërthamore, ose mallrash dhe teknologjisë të rëndësishme strategjike, ose të teknologjisë ushtarake;
- h) krime në lidhje me objektet me vlera kulturore dhe historike;
- i) prodhimi dhe falsifikimi i parave, mjeteve të pagesës dhe dokumenteve zyrtare;
- j) pastrim parash dhe krim ekonomik;
- k) korrupsioni;
- l) krime në mjete motorike.

2. Pavarësisht nga fushat e krimit, sikurse specifikohen në paragrafin 1, kjo Marrëveshje nuk lejon autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese të bashkëpunojnë për çështje të natyrës politike, ushtarake dhe fiskale.

Neni 3

E drejta e zbatueshme

Bashkëpunimi sipas kësaj Marrëveshjeje kryhet siç parashikohet nga legjislacioni kombëtar i Palëve Kontraktuese dhe sipas dispozitave të së Drejtës Ndërkombëtare.

TITULLI III PROCEDURAT DHE FUSHAT E BASHKËPUNIMIT

Neni 4

Bashkëpunimi i përgjthshëm

Bashkëpunimi ndërmjet autoriteteve kompetente sipas kësaj Marrëveshjeje mbulon fushat e mëposhtme:

- a) shkëmbimi i informacionit;
- b) koordinimi operacional;
- c) krijimi i grupeve të përbashkëta të punës;
- d) trajnimi dhe formimi profesional.

Neni 5

Shkëmbimi i informacionit

Palët Kontraktuese do të ofrojnë mbështetje të ndërsjellë nëpërmjet shkëmbimit të të dhënave dhe materialeve personale dhe jopersonale, veçanërisht mbi:

a) aktet kriminale, në mënyrë të veçantë mbi autorët e veprave penale ose personat e tjerë të përfshirë në veprat penale ashtu si edhe mbi kushtet nën të cilat është kryer një vepër penale dhe masat që janë marrë;

b) përgatitjen e akteve kriminale, veçanërisht akteve të terrorizmit drejtuar kundër interesave të Palëve Kontraktuese;

c) objektet që janë të lidhura me një krim, duke përfshirë kampione të objekteve të tilla;

d) aksionet dhe operacionet e planifikuara që mund të jenë me interes për Palën tjetër Kontraktuese;

e) dokumentacionin konceptual dhe analitik si dhe literaturën profesionale;

f) dispozitat ligjore të brendshme mbi subjektin e kësaj Marrëveshjeje dhe ndryshimet në këto dispozita;

g) njohuritë që përfitohen nga veprimet e autoriteteve kompetente, veçanërisht mbi format e reja të krimit.

Neni 6 **Koordinimi**

1. Autoritetet përgjegjëse të Palëve Kontraktuese do të marrin masa, nëse është e nevojshme, për të siguruar në territorin e tyre respektiv koordinimin e operacioneve:

a) në kërkimin për persona dhe objekte, përfshirë zbatimin e masave që synojnë zbulimin dhe bllokimin e të ardhurave dhe sendeve që rrjedhin nga aktivitetet kriminale;

b) në zbatimin e teknikave të posaçme të hetimit të tilla, si dorëzimet e kontrolluara, vëzhgimi dhe hetimet e fshehta;

c) në mbrojtjen e dëshmitarëve, viktimave, bashkëpunëtorëve të drejtësisë dhe personave të tjerë me qëllim të evitimit të rreziqeve për jetën dhe shëndetin ose ndonjë rreziku tjetër serioz që ka të bëjë me procedurat penale;

d) në planifikimin dhe zbatimin e programeve të përbashkëta për parandalimin e krimit.

2. Autoritetet përgjegjëse do të vendosin bashkërisht mbi bazë rastesh të veçanta mbi kompensimin financiar si rezultat i kostove që lindin nga zbatimi i këtij neni.

Neni 7 **Grupet e përbashkëta**

1. Autoritetet përgjegjëse të Palëve Kontraktuese do të krijojnë sipas nevojave ekipe të përziera të analizës, grupe të përbashkëta pune për kontrollin dhe mbikëqyrjen në të cilët zyrtarët e autoriteteve kompetente të një Pale Kontraktuese, pa ushtruar përgjegjësi të pakufizuar, janë aktivë me kapacitet këshillues dhe mbështetës në operacionet mbi territorin sovran të Palës tjetër Kontraktuese. Zyrtarët respektojnë instruksionet e lëshuara nga Pala në Marrëveshje në territorin e së cilës kryhen operacionet.

2. Autoritetet përgjegjëse do të vendosin bashkërisht mbi bazë rastesh të veçanta mbi kompensimin financiar si rezultat i kostove që lindin nga zbatimi i këtij neni.

Neni 8 **Asistenca dhe shërbimi**

1. Palët Kontraktuese u japin zyrtarëve nga Pala tjetër në marrëveshje që operojnë në territoret e tyre sipas nenit 7, të njëjtën mbrojtje dhe asistencë sikurse zyrtarëve të vet.

2. Zyrtarët e Palëve Kontraktuese mbeten subjekt i legjislacionit të tyre kombëtar në lidhje me kushtet e punësimit dhe afatet e shërbimit dhe statusin e tyre juridiko-disiplinor.

Neni 9 **Detyrimi civil lidhur me zyrtarët**

1. Në rastet kur, në pajtim me nenin 7, zyrtarët e një Pale Kontraktuese janë duke operuar në territorin sovran të Palës tjetër, Pala e parë do të jetë përgjegjëse për ndonjë dëm të shkaktuar nga ana e tyre gjatë operimit, në përputhje me ligjin e Palës në territorin e së cilës ato janë duke operuar.

2. Pala, në territorin e së cilës u shkaktua dëmi i përmendur në paragrafin 1, do ta shlyejë këtë dëm sipas kushteve që zbatohen për dëmin e shkaktuar nga zyrtarët e vet.

3. Pala, zyrtarët e së cilës kanë shkaktuar dëm ndaj ndonjë personi në territorin e Palës tjetër do t'i rimbursojë kësaj të fundit plotësisht çdo shumë që kjo i ka paguar viktimave ose personave të njohur si përfaqësues të tyre.

4. Pa cenuar ushtrimin e të drejtave të saj karshi palëve të treta dhe me përjashtim të paragrafit 3, secila Palë nuk do të kërkojë në rastin e parashikuar në paragrafin 1 rimbursimin për dëmet që ajo ka pësuar nga Pala tjetër.

Neni 10

Detyrimi penal lidhur me zyrtarët

Gjatë operacioneve të cituara në neni 7 zyrtarët e një Pale, e cila nuk është Pala që operon, do të konsiderohen si zyrtarë të Palës që operon për sa i përket krimeve të kryera kundër tyre ose nga vetë ata.

Neni 11

Trajnimi dhe formimi profesional

1. Palët Kontraktuese mbështesin njëra-tjetrën përmes masave në sferën e trajnimit dhe formimit profesional, veçanërisht nëpërmjet:

a) pjesëmarrjes në kurse trajnimi në gjuhën/gjuhët zyrtare të Palës tjetër Kontraktuese ose në gjuhën angleze;

b) mbajtjes së seminareve të përbashkëta, stërvitjeve të përbashkëta dhe kurseve të trajnimit;

c) trajnimit të specialistëve;

d) shkëmbimit të ekspertëve dhe koncepteve të trajnimit;

e) pjesëmarrjes së vëzhguesve në stërvitje.

2. Gjithashtu, Palët Kontraktuese do të inkurajojnë ndarjen e eksperiencave dhe njohurive në të gjitha format e tjera.

Neni 12

Procedurat dhe kostot

1. Kërkesat për informacion, masa të koordinuara ose për mjete të tjera të asistencës do të bëhen më shkrim dhe duke deklaruar arsyet për kërkesën. Këto kërkesa mund të transmetohen, nëse është e nevojshme, nëpërmjet faksit ose e-mailit, duke parashikuar që është e pranueshme për të vepruar kështu bazuar në përmbajtjet e kërkesës. Palët Kontraktuese në raste emergjencash mund të bëjnë një kërkesë gojore të pasuar menjëherë nga konfirmimi me shkrim.

2. Autoritetet kompetente mund të informojnë njëra-tjetrën rreth rasteve specifike pa qenë e nevojshme të bëjnë një kërkesë për informim kur këto raste mund të ishin të rëndësishme në ndihmën për t'u mbrojtur kundër rreziqeve konkrete për rendin dhe sigurinë publike ose për të luftuar kundër krimit dhe për ta parandaluar atë.

3. Autoritetet kompetente i japin njëra-tjetrës asistencë të drejtpërdrejtë, me kusht që kërkesa për asistencë nuk do t'i përkasë juridiksionit të autoriteteve gjyqësore në pajtim me legjislacionin kombëtar. Nëse autoriteti policor i cili ka marrë një kërkesë për asistencë nuk është përgjegjës për t'u marrë me kërkesën, ai do t'ia përcjellë kërkesën autoritetit përgjegjës.

4. Autoritetet përgjegjëse të Palës Kontraktuese të Kërkuar do t'i përgjigjen kërkesës së specifikuar në paragrafin 1 sa më shpejt të jetë e mundur. Autoritetet kompetente të Palës Kontraktuese të Kërkuar mund të kërkojnë për më tepër informacion nëse është e nevojshme për të plotësuar kërkesën.

5. Çdo Palë Kontraktuese mund të refuzojë, plotësisht ose pjesërisht, një kërkesë për asistencë nëse ajo vlerëson se duke e plotësuar atë kërkesë mund të kërcënohet sovraniteti, siguria ose ndonjë

interes tjetër jetik për shtetin e saj, ose nëse kërkesa nuk është në përputhje me legjislacionin e saj kombëtar, ose nëse kërkesa cenon detyrimet e saj që burojnë nga marrëveshjet ndërkombëtare. Me synim që të përmbushin kërkesën, Palët Kontraktuese mund të përcaktojnë kushtet në të cilat kushtëzohet përmbushja e saj.

6. Pala e Kërkuar do të informojë menjëherë me shkrim Palën Kërkuese duke deklaruar arsyet në rast të refuzimit të një kërkesë ose plotësimit të pjesshëm të saj.

7. Kostot që rrjedhin, në zbatim të një kërkesë, do të përballohen nga Pala Kontraktuese e Kërkuar, me përjashtim të nenit 6, paragrafi 2 dhe nenit 7, paragrafi 2, ku autoritetet kompetente vendosin bashkërisht mbi bazë rasti të veçantë për kompensimin financiar.

TITULLI IV ATASHETË POLICORË

Neni 13

1. Autoritetet përgjegjëse të Palëve Kontraktuese mund të lidhin marrëveshje të posaçme në lidhje me caktimin e atashëve policorë për periudha kohe të përcaktuara ose të papërcaktuara për në shtetin e Palës tjetër Kontraktuese. Atashëve policorë do t'u jepet statusi i përfaqësuesve diplomatikë në pajtim me konventën e Vjenës të 18 prillit 1961 mbi Marrëdhëniet Diplomatike.

2. Qëllimi i caktimit të atashëve policorë për në shtetin e Palës tjetër Kontraktuese është që të përmirësohet dhe të përshpejtohet bashkëpunimi policor, në mënyrë të veçantë me anë të mbështetjes për procedurat e asistencës së ndërsjellë policore dhe gjyqësore në çështjet penale.

3. Atashetë policorë do të jenë aktivë me cilësi këshillimi dhe mbështetje, duke mos ushtruar përgjegjësi të pakufizuara. Ata japin informacion dhe kryejnë detyra në pajtim me instruksionet që ato marrin nga Pala në marrëveshje që i dërgon ato.

TITULLI V MBROJTJA DHE TRANSMETIMI I TË DHËNAVE TEK TË TRETËT

Neni 14

Mbrojtja e të dhënave

Për qëllim të mbrojtjes së të dhënave me karakter personal që shkëmbehen nga Palët Kontraktuese brenda kuadrit të kësaj Marrëveshjeje bashkëpunimi dhe në përputhje me legjislacionin kombëtar të shteteve të Palëve Kontraktuese dhe me detyrimet e tyre respektive ndërkombëtare, do të respektohen kushtet e mëposhtme:

a) Të dhënat e klasifikuara mbi individët dhe përshkrimet e personalitetit, sikurse përcaktohet në nenin 6 të Konventës së Këshillit të Europës të datës 28 janar 1981 për mbrojtjen e individëve në lidhje me përpunimin automatik të të dhënave personale, mund të shkëmbehen vetëm nëse është absolutisht e nevojshme dhe së bashku me të dhëna të tjera policore.

b) Pala në Marrëveshje e cila i merr ato, mund të përdorë të dhënat vetëm për qëllimet e përcaktuara në këtë Marrëveshje dhe sipas kushteve të përcaktuara nga Pala në Marrëveshje që transmeton të dhënat; këto të dhëna mund të përdoren për qëllime të tjera vetëm me autorizim paraprak me shkrim të bëra nga Pala që transmeton të dhënat dhe në përputhje me legjislacionin e Palës Kontraktuese që merr të dhënat.

c) Mbi bazën e kërkesës të Palës Kontraktuese që transmeton të dhënat, Pala në Marrëveshje që merr të dhënat do të japë informacion mbi përdorimin e të dhënave të transmetuara dhe rezultatet e përfituara si rrjedhim.

d) Të dhënat mund të përdoren vetëm nga autoritetet gjyqësore ose policore ose nga ndonjë autoritet tjetër i caktuar nga Palët Kontraktuese për qëllim të luftës kundër krimit. Një listë e autoriteteve të duhura do t'i komunikohet Palës tjetër Kontraktuese. Të dhënat nuk mund të transferohen tek autoritete të tjera me përjashtim kur ka një aprovim me shkrim të Palës Kontraktuese që transmeton të dhënat.

e) Pala në Marrëveshje që transmeton të dhënat do të marrë përsipër të sigurojë që të dhënat e transmetuara janë të sakta, dhe do të verifikojë nëse transmetimi është i nevojshëm dhe proporcional

me qëllimin e paracaktuar. Për këtë, është e nevojshme të respektohen legjislacionet kombëtare të të dyja Palëve, gjë që mund të kufizojë transmetimin e të dhënave. Nëse më vonë konstatohet që janë transmetuar të dhëna të pasakta ose të paautorizuara, Pala në Marrëveshje që mori të dhënat duhet të njoftohet menjëherë. Pala në Marrëveshje që mori të dhënat do t'i korrigjojë gabimet ose, në rastin kur të dhënat nuk duhej të ishin transmetuar, do t'i asgjësojë ato.

f) Personat, të dhënat personale të të cilëve u transmetuan, me kërkesën e tyre do të marrin informacion rreth të dhënave të transmetuara dhe përdorimit të tyre të paracaktuar. Publikimi i informacionit duhet të bëhet në pajtim me legjislacionin kombëtar të Palës Kontraktuese ku është bërë kërkesa. Kërkesa do të plotësohet vetëm mbi bazën e pëlqimit paraprak me shkrim të Palës tjetër Kontraktuese.

g) Kur transmetohen të dhënat, Pala në Marrëveshje që i transmeton ato mund të njoftojë Palën tjetër Kontraktuese për afatin e fundit për asgjësimin e tyre në përputhje me legjislacionin kombëtar të shtetit të saj. Pavarësisht afatit, të dhënat duhet të fshihen menjëherë sapo të pushojnë së qeni të nevojshme. Pala në Marrëveshje që i transmeton të dhënat duhet të informohet rreth fshirjes së të dhënave të transmetuara dhe rreth arsyeve për fshirjen. Në rastin e pushimit së vepruari të kësaj Marrëveshjeje, të gjitha të dhënat që janë marrë mbi bazën e saj do të eliminohen.

h) Të dyja Palët Kontraktuese do të regjistrojnë transmetimin, marrjen dhe fshirjen e të dhënave. Regjistrimi do të tregojë në mënyrë të veçantë qëllimin e transmetimit, autoritetet e përfshira dhe arsyet për fshirjen.

i) Sipas legjislacionit të saj Pala në Marrëveshje nuk mund t'ia hedhë përgjegjësinë e saj paditësit me anë të deklarimit që dëmi u shkaktua nga transmetimi i të dhënave të pasakta ose të paautorizuara. Nëse Palës Kontraktuese i kërkohet të paguajë kompensim për arsye të dëmit të shkaktuar nga përdorimi i të dhënave të transmetuara në mënyrë të pasaktë ose të dhënave të paautorizuara, Pala në Marrëveshje që transmeton të dhënat do ta rimbursojë Palën Kontraktuese që merr të dhënat për vlerën totale të kompensimit.

j) Të dyja Palët Kontraktuese do të kenë detyrën për të mbrojtur me efektivitet të dhënat e transmetuara kundër së drejtës së paautorizuar për t'i njohur dhe përdorur ato, dhe tjetërsimit ose publikimit të paautorizuar.

Neni 15

Mbrojtja e informacionit të klasifikuar dhe transmetimi tek të tretët

1. Pala në Marrëveshje që transmeton të dhënat do të vendosë kushte për përdorimin e informacionit, nëse ai konsiderohet i klasifikuar në kuadrin e legjislacionit të saj kombëtar. Pala në Marrëveshje që merr të dhënat duhet të respektojë mbrojtjen e nevojshme për informacionin e klasifikuar. Këto kushte mund të ndryshohen ose klasifikimi mund të hiqet në çdo kohë nga Pala në Marrëveshje, që transmeton të dhënat.

2. Informacioni i klasifikuar mund të përdoret vetëm nga policia dhe autoritetet e tjera përgjegjëse për parandalimin dhe luftimin e krimit, të cilët janë të autorizuar të përdorin të dhëna të klasifikuara. Të dhënat e klasifikuara mund t'i transmetohen vetëm autoriteteve të tjera ose shteteve të treta me miratimin paraprak me shkrim të Palës Kontraktuese që transmeton të dhënat. Këto të dhëna mund të përdoren vetëm nga persona të cilët kërkojnë informacion me qëllim që të përmbushin detyrat e tyre të punës dhe të cilët janë të autorizuar të kenë të drejtë në shfrytëzimin e këtyre të dhënave sipas legjislacionit kombëtar.

3. Çdo keqpërdorim në lidhje me të dhënat e klasifikuara dotë njoftohet me shkrim menjëherë.

TITULLI VI DISPOZITA TË FUNDIT

Neni 16

Autoritetet përgjegjëse

1. Autoritetet kompetente për qëllim të zbatimit të kësaj Marrëveshjeje janë:
- Për Republikën e Shqipërisë, Drejtoria e Përgjithshme e Policisë së Shtetit në Ministrinë e Brendshme, dhe

- për Konfederatën Zvicerane, Zyra e Policisë Federale në Departamentin Federal të Drejtësisë dhe Policisë,

- të cilat do të bashkëpunojnë drejtpërdrejt dhe në mënyrë operative në kuadrin e kompetencave të tyre respektive.

2. Autoritetet përgjegjëse do të shkëmbejnë numrat e tyre përkatës të telefonit, faksit ose adresa të tjera kontakti dhe caktojnë personin e kontaktit, i cili mundësisht ka njohuri mbi gjuhën e Palës tjetër Kontraktuese, brenda 30 ditëve pasi Marrëveshja të ketë hyrë në fuqi.

3. Autoritetet kompetente do të njoftojnë njëra-tjetrën pa vonesë për ndryshime në të dhënat e komunikuara sipas paragrafëve 1 dhe 2.

Neni 17

Gjuha

Nëse nuk bihet dakord ndryshe nga autoritetet kompetente, kjo Marrëveshje do të zbatohet në gjuhën angleze.

Neni 18

Takimet e ekspertëve

Një grup i përbashkët nga zyrtarë të nivelit të lartë nga Palët Kontraktuese do të takohen sipas nevojave me qëllim për të bërë bilancin e arritjeve të bashkëpunimit të kryer në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje, për të vlerësuar cilësinë e saj, për të diskutuar strategji të reja dhe për të vendosur nëse nevojitet që bashkëpunimi të plotësohet ose zhvillohet më tej.

Neni 19

Marrëveshje plotësuese

Për qëllim të zbatimit dhe zhvillimit të bashkëpunimit në kuadrin e kësaj Marrëveshjeje, autoritetet kompetente të Palëve Kontraktuese mund të lidhin marrëveshje të mëtejshme policore në bazë dhe brenda kuadrit të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 20

Raporti përkundrejt marrëveshjeve të tjera ndërkombëtare

Kjo Marrëveshje nuk do të pengojë detyrimet e shteteve të Palëve Kontraktuese që rrjedhin nga marrëveshjet ndërkombëtare, dypalëshe ose shumëpalëshe nëpërmjet të cilave secili nga shtetet e Palëve Kontraktuese mund të jetë i kushtëzuar.

Neni 21

Hyrja në fuqi, Pushimi së vepruari dhe Denoncimi

1. Kjo Marrëveshje u nënshtrohet formaliteteve të aprovimit të brendshëm në pajtim me legjislacionin kombëtar të secilës Palë Kontraktuese dhe do të fillojë së vepruari në ditën e marrjes së shkëmbimit të fundit të notave që konfirmojnë këto aprovime të brendshme.

2. Kjo Marrëveshje është e vlefshme për një periudhë kohe të pakufizuar. Ajo mund të denoncohet në çdo kohë nga secila prej Palëve Kontraktuese me anë të një njoftimi me shkrim. Kjo marrëveshje do të pushojë së qeni e vlefshme gjashtë muaj pas datës së dorëzimit të këtij njoftimi me shkrim Palës tjetër Kontraktuese.

Bërë në Tiranë, më 21.9.2005 në dy origjinale, secila në gjuhët shqip dhe gjermanisht, duke qenë të dyja njëllor të barasvlefshme.